

УДК 372.881.1
ББК 74.268.1

DOI: 10.31862/1819-463X-2022-5-121-129

ОПЫТ СРЕМИТЕЛЬНОГО, ПОЛНОГО И ДЛИТЕЛЬНОГО ПЕРЕХОДА СИСТЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ В ДИСТАНЦИОННЫЙ ФОРМАТ ВО ВРЕМЯ ПАНДЕМИИ: НОВЫЕ ПРОБЛЕМЫ И НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ В ОРГАНИЗАЦИИ ЭФФЕКТИВНОГО ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

С. М. Кашук

Аннотация. В статье представлен опыт стремительного, полного и длительного перехода в цифровой формат системы языкового образования на Факультете государственного управления МГУ имени М. В. Ломоносова. Автор рассматривает вопрос необходимости внесения изменений в планирование учебного процесса, вопрос организации эффективного и адекватного поставленным целям обучения контроля, а также проблему академического мошенничества в рамках полного онлайн-обучения иностранным языкам. Особое внимание уделено видам и формам контроля сформированности языковых компетенций, а также трудностям и потенциальным возможностям во время обучения иностранным языкам в цифровом образовательном пространстве.

Ключевые слова: цифровое учебное пространство, онлайн-обучение иностранным языкам, контроль сформированности языковых компетенций, академическое мошенничество.

Для цитирования: Кашук С. М. Опыт стремительного, полного и длительного переход системы образования в дистанционный формат во время пандемии: новые проблемы и новые возможности в организации эффективного процесса обучения иностранным языкам // Наука и школа. 2022. № 5. С. 121–129. DOI: 10.31862/1819-463X-2022-5-121-129.

© Кашук С. М., 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

THE EXPERIENCE OF STEADFAST, FULL AND LONG-TERM
TRANSITION TO DISTANCE LEARNING DURING THE PANDEMIC:
NEW CHALLENGES AND OPPORTUNITIES IN FOREIGN
LANGUAGE TEACHING PROCESS ORGANIZATION

S. M. Kashchuk

Abstract. *The article presents a description of the experience of steadfast, full and long-term transition to distance learning in the School of Public Administration of M. V. Lomonosov Moscow State University. The author questions the necessity of rearrangements in the academic curriculum, as well as setting effective and task-adequate control over the students. The article also tackles the problem of academic cheating in fully remote foreign languages learning environment. It focuses on the kinds and forms of control over language competences' formation, as well as difficulties and challenges and potential opportunities of digitally based foreign language learning environment.*

Keywords: *digital learning environment, online foreign language teaching, control over language competences' formation, academic cheating.*

Cite as: Kashchuk S. M. The experience of steadfast, full and long-term transition to distance learning during the pandemic: new challenges and opportunities in foreign language teaching process organization. *Nauka i shkola*. 2022, No. 5, pp. 121–129. DOI: 10.31862/1819-463X-2022-5-121-129.

L'esprit de mon institution n'est pas
d'enseigner à l'enfant beaucoup de choses,
mais de ne jamais laisser entrer dans
son cerveau que des idées justes et claires.

Jean-Jacques Rousseau¹

Новый эпидемиологический контекст повлек за собой стремительный, полный и длительный переход системы образования в дистанционный формат. В лингводидактике даже появился термин, обозначающий этот процесс: *emergency remote teaching* [1], *l'enseignement à distance d'urgence* [2]. Как следствие, остро встали вопросы интеграции цифрового учебного пространства в образовательный процесс. Если на протяжении последних десятилетий этим вопросам уделялось внимание скорее как некой

потенциальной возможности, то после 2020 г. стало понятно, что изучать их нужно более внимательно и детально, а находить ответы более быстро.

Сегодня мировое педагогическое сообщество говорит о появлении *технопедагогической компетенции* [2], необходимой для эффективной организации образовательного процесса при его частичном или полном переносе в цифровое пространство, которая заключается в умении преподавателя разрешать вопрос планирования учебного

¹ Дух моего заведения заключается не столько в том, чтобы обучить ребенка многому, сколько в том, чтобы впустить в его мозг только правильные и светлые мысли.

Жан-Жак Руссо (Здесь и далее перевод автора)

процесса, вопрос отслеживания академического мошенничества, а также важный вопрос организации эффективной системы контроля.

Составляющим технопедagogической компетенции и будет уделено внимание в нашей статье.

Планирование учебного процесса

Отметим, что невозможно полностью перевести обучение в онлайн-формат, не внося изменения в планирование учебного процесса. Изменения могут затронуть как основополагающую методическую категорию – цели обучения, так и содержание и, что особенно важно, формы контроля, включающие в себя новую составляющую – борьбу с академическим мошенничеством и плагиатом во время контрольных испытаний в учебном цифровом пространстве.

Планирование учебного процесса – это ключевая составляющая, независимо от формы обучения. Речь идет о подборе содержания, средств обучения и форм контроля в соответствии с целями. Полагаем, что при работе в дистанционном формате следует уделять внимание не только формированию профессиональных компетенций студентов, но и личностных качеств. Только в этом случае можно минимизировать риск академического мошенничества и провести образовательный процесс наиболее эффективно в рамках сложной эпидемиологической обстановки.

Виды учебной деятельности на каждом занятии должны быть подобраны таким образом, чтобы учебный материал был успешно усвоен, контрольные испытания пройдены, а изначально заданные цели обучения достигнуты. Виды учебной деятельности нужно пересмотреть для того, чтобы была найдена замена групповой и парной работе, что не всегда возможно в дистанционном формате. Особое внимание при

стремительном переносе процесса обучения в дистанционный формат необходимо сконцентрировать на формах промежуточного и итогового контроля, поскольку их использование в цифровом учебном пространстве обозначило ряд вопросов:

- каким образом оценивать устные и письменные иноязычные высказывания?
- не будет ли сделана другими участниками образовательного процесса запись ответа своего товарища и впоследствии использована для внеучебных целей?
- насколько адекватно выставлена оценка?
- не пользовался ли студент при ответе дополнительными источниками информации, подсказками?
- какое количество контрольных заданий будет оптимальным в рамках стремительного и длительного перехода в дистанционный формат? и т. д.

Практика показала, что количество занятий, на которых проводится промежуточный контроль, нужно уменьшить, одновременно предоставив в распоряжение учащихся дополнительные достоверные источники справочной информации, а также совместив в одном занятии контроль сразу нескольких компетенций. Особое внимание при планировании контроля следует уделить заданиям, они должны быть предельно ясными, лаконичными и содержать конкретные примеры того, как необходимо выполнять контрольную работу, что именно преподаватель ожидает от студента. Необходимо также заранее ознакомить учащихся с системой оценивания, которая, как правило, представлена в рамках планирования курса обучения.

Академическое цифровое мошенничество

Во время проведения итогового и промежуточного контроля в классе

преподаватель следит за тем, чтобы ответ студента не был подкреплен подсказками, полученными в классе или с помощью мобильных устройств. При проведении контрольных мероприятий в цифровом учебном пространстве эта задача остается, но выполнение ее усложняется.

С одной стороны, появляется возможность использования специализированных программ, которые устанавливаются на компьютер испытуемого и следят за его движениями во время экзамена, а также анализируют данные персонального компьютера с целью выявления использования дополнительных источников информации во время сдачи экзамена. С другой стороны, встает вопрос этичности вторжения в личное цифровое пространство студента, получение доступа к данным его компьютера. В качестве примера можно привести скандал в вузах Канады в 2021 г. По заказу канадского министерства образования была разработана специализированная программа видеонаблюдения за движениями тела и глаз испытуемого во время экзаменов, которая также получала и доступ к экрану компьютера во время ответа. В весеннем семестре 2021 г. предполагалась апробация данной программы высшими учебными заведениями с целью повсеместного ее использования в осеннем семестре 2021 г. Однако первый опыт использования этой программы вызвал бурную полемику и протесты не только со стороны студентов, но и со стороны преподавателей [3].

Полагаем, что при планировании учебного процесса в дистанционном формате необходимо внести такой компонент, как четкое объяснение студентам правил использования коллективного разума цифрового пространства, адекватных поставленным задачам источников информации, авторского права, а также подсказок и помощи во время сдачи экзамена или прохождения текущего контроля. Перед началом

процесса обучения необходимо провести со студентами разъяснительную работу по поводу нюансов дистанционного обучения и последствий мошеннических действий во время экзамена.

Безусловно, проблема плагиата и мошенничества во время экзамена в эпоху смещения процесса обучения в дистанционный формат требует дополнительного изучения. Студенты в современном мире зачастую рассматривают процесс собственного развития как пассивный процесс, связанный с получением информации, что отличается от процесса получения знаний, который предполагает анализ полученной информации, размышление, обмен мнениями, аргументацию. Если обратиться к истории методики обучения иностранным языкам, то именно бихевиористский подход в обучении предполагает получение информации, ее заучивание и представление ответа по типу «стимул – реакция». В рамках когнитивистского подхода предполагается формирование знаний посредством когнитивных процессов анализа и синтеза. Приверженцы конструктивистского подхода акцентируют внимание на роли преподавателя, как посредника в процессе формирования знаний [4]. Социоконструктивизм предполагает совместную деятельность студентов в процессе получения знаний [5].

От использования той или иной теоретической основы для планирования процесса обучения будет зависеть отношение к вопросу академического мошенничества. Например, заучивание материала по принципу «стимул – реакция» предполагает индивидуальную работу учащегося. Подсказка будет существенно снижать оценку. Если отталкиваться от основных положений социоконструктивизма, то нахождение правильного ответа предполагает совместную работу, подсказка не всегда может считаться академическим мошенничеством, поскольку материал изучался совместно, а сам процесс контроля может

предполагать нахождение совместного решения коммуникативной задачи.

Планирование процесса обучения на той или иной теоретической основе зависит от многих факторов (возраст учащихся, уровень обучения, количество часов и т. д.). Однако практика показала, что с повышением этапа обучения наиболее эффективным является эклектизм в области теории и методики.

Таким образом, осуществляя планирование учебного процесса в период стремительного вынужденного перехода в полный дистанционный формат, необходимо опираться на несколько теоретических платформ, чтобы образовательный процесс соответствовал современным прагматичным реалиям: во время обучения учащиеся должны использовать когнитивные процессы анализа и синтеза, взаимодействовать друг с другом, их должен поддерживать и направлять преподаватель, чтобы в итоге было получено удовлетворение от процесса обучения и достигнуты положительные результаты на экзамене.

Особое внимание в данной ситуации необходимо уделить составлению заданий итогового и промежуточного контроля для минимизации возможности списываний и подсказок. Опыт показал, что наиболее эффективным в данном случае остается планирование контрольных заданий исключительно на основе изученного учебного материала, что не предполагает свободный поиск информации в цифровом пространстве.

Контроль

Контроль был и остается важной составляющей учебного процесса, независимо от того, идет ли речь о реальном или цифровом учебном пространстве. Рассмотрим более подробно современные цели и функции контроля.

Основной целью контроля в обучении является передача знаний, а также формирование умений и навыков [6, с. 47].

В современном контексте стремительного и длительного перехода в цифровой формат обучения контроль предполагает еще и сбор информации о работе студента, получение обратной связи, формирование цифрового досье, а затем оценивание уровня сформированности языковых компетенций на основе данного досье, а также мотивирование студента к работе в дистанционном формате [7].

Виды контроля, проводимого в реальном и цифровом учебных пространствах

Заявленные выше цели обучения могут быть достигнуты при использовании разных видов контроля.

1. **Диагностический контроль** проводится в самом начале обучения. Данный вид контроля позволяет оценить уровень сформированности общих и языковых компетенций учащегося с целью дальнейшего выстраивания эффективного процесса обучения. Практика показала, что для осуществления диагностического контроля в рамках вынужденного стремительного перехода в дистанционный формат обучения наиболее эффективны задания тестового характера, которые можно найти на платформах Quiz de Moodle, Kahoot, GoogleForm, etc. Обратим внимание на тот факт, что диагностический контроль в цифровом пространстве имеет своей целью определение уровня сформированности цифровой компетенции учащихся, а также их способности обучаться в онлайн-формате.

2. **Регулирующий контроль** проводится на протяжении всего процесса обучения, позволяет выявлять лакуны и корректировать процесс иноязычного образования в зависимости от полученных результатов контроля. Регулирующий контроль носит ретроспективный характер. Задания составляются таким образом, чтобы для их выполнения

обучаемый должен был обратиться к изученному ранее учебному материалу и использовать сформированные ранее компетенции.

Например, студентам факультета государственного управления МГУ имени М. В. Ломоносова в качестве регулирующего контроля в рамках изучения французского языка как второго иностранного были предложены задания на верификацию умения ориентироваться во франкофонном спектре Интернета, на сайтах французских компаний и предприятий, а также на верификацию умения составления *curriculum vitae*, умения подготовки и проведения делового собеседования. Как видно из перечисленных выше заданий, для их выполнения обучаемым необходимо использование сформированных ранее умений в области всех аспектов (лексический, грамматический, фонетический, страноведческий).

3. **Констатирующий контроль** позволяет определить достижение заявленных целей обучения и сертифицировать полученный уровень компетенций после прохождения модуля, учебной дисциплины или полного курса обучения. В системе образования результатом успешно проведенного констатирующего контроля является, например, выдача аттестата зрелости, диплома о высшем образовании, о втором высшем образовании, итоговая оценка в конце прохождения учебной дисциплины и т. д.

Формы контроля в реальном и цифровом учебных пространствах

Какой бы ни был вид контроля в реальном и цифровом пространствах, он может иметь следующие формы: суммирующая, описательная, герменевтическая.

Суммирующая форма контроля проводится чаще всего на начальном этапе освоения языка, как правило, в

рамках диагностического вида контроля и предполагает подсчет усвоенных составляющих учебного материала: количества лексических единиц, грамматических конструкций, правил орфографии и т. п. В рамках проведения суммирующей формы контроля эффективно использование тестов, где легко подсчитать количество правильно данных ответов. В результате проведения данной формы контроля выявляется сформированность **речевых навыков**, основными характеристиками которых, по мнению Р. К. Миньяр-Белоручева, являются автоматизированность, устойчивость, самостоятельность и обусловленность [6, с. 58].

Проведение **описательной формы контроля** основывается на использовании шкалы критериев, в рамках которых оценивается сформированность определенных **умений** осознанно совершать действие, управляя сформированными навыками [6, с. 125]. Примером может служить шкала оценивания общеевропейских компетенций владения иностранным языком. Отметим, что в ее новой версии 2018 г. представлены критерии, позволяющие оценить умение иноязычного общения в реальном и цифровом пространствах:

C1

Может участвовать в онлайн-обмене в режиме реального времени с несколькими участниками и понимать коммуникационные намерения и культурные особенности участников.

Может эффективно участвовать в онлайн-дискуссиях на профессиональные или абстрактные темы, запросить и предоставить дополнительные разъяснения по абстрактным или иным сложным вопросам, если это необходимо.

Может адаптировать свой регистр к контексту онлайн-взаимодействия и при необходимости переключаться из одного регистра в другой во время взаимодействия.

Может оценить аргументы, перефразировать их и ответить на них в профессиональном или абстрактном разговоре или обсуждении онлайн.

A2

Может участвовать в простой онлайн-коммуникации (например, отправлять виртуальные открытки для конкретных событий, обмениваться новостями, а также организовывать / подтверждать встречи).

Может сделать онлайн короткие положительные и отрицательные комментарии на ссылки, видео- и аудиопосты, используя простой язык, но нуждается для этого в онлайн-инструментах перевода.

Может публиковать простую информацию о себе в Интернете (например, статус отношений, национальность, профессия), при условии, что он/она может выбрать ее из списка с помощью онлайн-инструмента перевода [8].

Оценить сформированность более **сложных когнитивных процессов**, требующих использования сформированных ранее навыков и умений, а также использование при общении как языковых, так и общих компетенций можно в рамках **герменевтического контроля**¹. Герменевтический контроль в цифровом учебном пространстве предполагает создание студентом цифрового досье: набор выполненных в цифровом формате заданий и их хранение в личном учебном цифровом пространстве. Роль преподавателя заключается в умении адекватно оценить данные цифровые документы и выставить максимально корректную оценку.

Практика показала, что герменевтическая форма контроля эффективна при оценивании уровня сформированности профессиональных языковых компетенций, особенно у студентов неязыковых

факультетов. В качестве примера приведем проведение герменевтического контроля сформированности профессиональных франкоязычных компетенций у студентов факультета государственного управления МГУ имени М. В. Ломоносова направлений «Менеджмент», «Политология», «Управление персоналом», «Государственное и муниципальное управление».

По окончании прохождения темы «*L'argent. La banque*» студентам было предложено решить коммуникативную задачу: совершите покупку, используя в качестве платежного средства чековую книжку, опишите совершенную покупку. Решение коммуникативной задачи предполагало две составляющие:

- языковую (использование в речи прошедшего времени, умение правильно писать числительные, использование лексического поля, связанного с банковской и денежной сферами);
- профессиональную (умение корректно использовать платежные системы стран изучаемого языка).

Результат решения коммуникативной задачи был представлен в двух цифровых документах (аудиорассказ о покупке и копия заполненного чека) и прикреплен к платформе дистанционного обучения ФГУ МГУ.

Задача преподавателя заключалась в правильном оценивании этих цифровых документов. Особое внимание было уделено оцениванию копии заполненного чека (рис. 1), поскольку здесь важную роль играли как языковые умения (умение правильно писать числительные на французском языке), так и профессиональные (корректно и в нужном месте подать информацию). Например, представленная ниже работа не получила отличной оценки, поскольку студент забыл поставить подпись, без которой данный способ оплаты недействителен.

¹ Герменевтика – искусство понимания и толкования, изучение принципов интерпретации, например, интерпретации документов.

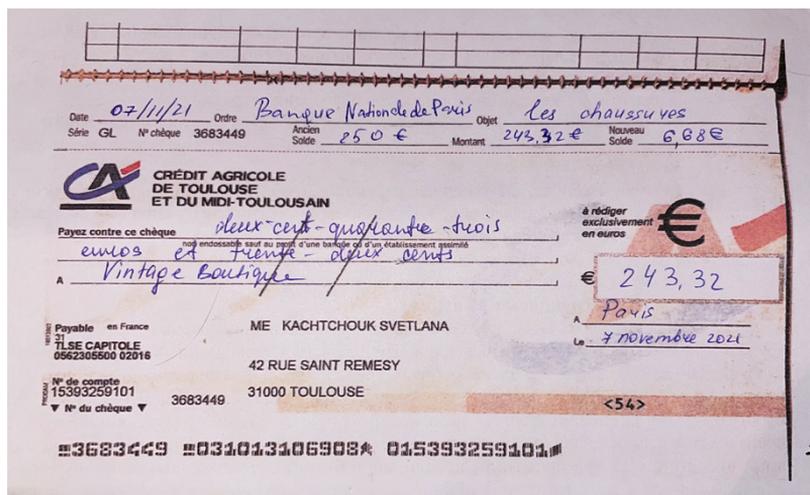


Рис. 1. Копия заполненного чека

Таким образом, коммуникативная задача не была выполнена – покупка не совершена.

В заключение хотелось бы отметить, что системы образования практически всех стран столкнулись впервые с проблемой стремительного, полного и длительного перехода в дистанционный формат. Однако эта ситуация позволила нам получить беспрецедентный опыт, выявила возможности дистанционного обучения: создание цифрового досье учащегося, использование цифрового учебного пространства, рациональное использование временного потенциала и т. д. Кроме того, перед педагогическим сообществом были поставлены новые проблемы: вторжение в личное

пространство человека посредством цифровых технологий, неумение учащихся эффективно расходовать временной ресурс, необходимость при организации эффективного учебного процесса обращать внимание на сформированные моральные качества (то, что французы называют *savoir-être*) при рассмотрении проблемы академического мошенничества и многое другое. Полагаем, что обозначенные выше проблемы (планирование, академическое мошенничество, эффективный контроль) требуют дополнительного изучения. Одно остается ясным – цифровое учебное пространство прочно вошло в образовательные системы и будет использоваться наравне с реальным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. The difference between emergency remote teaching and online learning / C. Hodges, S. Moore, B. Lockee [et al.] // *EDUCAUSE Review*. 2020. URL: <https://er.educause.edu/articles/2020/3/the-difference-between-emergency-remote-teaching-and-online-learning> (дата обращения: 03.04.2022).
2. Ouelette C. Le passage obligé en formation à distance en temps de crise // *Évaluation des apprentissages en formation à distance. Enjeux, modalités et opportunités de formation en enseignement supérieur*. Montréal: Presses de l'Université du Québec, 2021. Pp. 13–25.
3. Grabish A. L'utilisation d'un logiciel de télésurveillance pour les examens inquiète des étudiants. URL: <http://ici.radio-canada.ca/nouvelle/1727368/universites-examens-surveillance-covid-19-winnipeg-vie-privee> (дата обращения: 03.04.2022).

4. *Кацук С. М.* Стратегия интеграции мультимедиа технологий в систему языкового образования (на примере обучения французскому языку: дис. ... д-ра пед. наук. М., 2015.
5. *Beggar A.* Quelques facteurs à prendre en considération pour réussir son cours en ligne // *Médiations & médiatisations*. 2019. No. 2. P. 107–116. DOI: <https://doi.org/10.52358/mm.vi2.88>.
6. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения языкам. М.: Стелла, 1996.
7. *Leroux J. L.* *L'évaluation des apprentissages à distance dans un programme en approche par compétences*. Montréal: Profweb, 2018.
8. Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs. Paris, 2018. URL: <https://savoir.cavilam.com/assets/courseware/v1/5514e28d3ec28f59e95b0d8d6d00e740/asset-v1:SELF+CR+1+type@asset+block/CECR-VC2018.pdf> (дата обращения: 03.04.2022).

REFERENCES

1. Hodges C., Moore S., Lockee B. et al. The difference between emergency remote teaching and online learning. *EDUCAUSE Review*. 2020. Available at: <https://er.educause.edu/articles/2020/3/the-difference-between-emergency-remote-teaching-and-online-learning> (accessed: 03.04.2022).
2. Ouelette C. Le passage obligé en formation à distance en temps de crise. In: *Évaluation des apprentissages en formation à distance. Enjeux, modalités et opportunités de formation en enseignement supérieur*. Montréal: Presses de l'Université du Québec, 2021. Pp. 13–25.
3. Grabish A. L'utilisation d'un logiciel de télésurveillance pour les examens inquiète des étudiants. Available at: <http://ici.radio-canada.ca/nouvelle/1727368/universites-examens-surveillance-covid-19-winnipeg-vie-privee> (accessed: 03.04.2022).
4. *Kashchuk S. M.* Strategiya integratsii multimedia tekhnologiy v sistemu yazykovogo obrazovaniya (na primere obucheniya frantsuzskomu yazyku. *ScD dissertation (Education)*. Moscow, 2015.
5. *Beggar A.* Quelques facteurs à prendre en considération pour réussir son cours en ligne. *Médiations & médiatisations*. 2019, No. 2, pp. 107–116. DOI: <https://doi.org/10.52358/mm.vi2.88>.
6. *Миньяр-Белоручев Р. К.* *Metodicheskiy slovník. Tolkovyy slovar terminov metodiki obucheniya yazykam*. Moscow: Stella, 1996.
7. *Leroux J. L.* *L'évaluation des apprentissages à distance dans un programme en approche par compétences*. Montréal: Profweb, 2018.
8. Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs. Paris, 2018. Available at: <https://savoir.cavilam.com/assets/courseware/v1/5514e28d3ec28f59e95b0d8d6d00e740/asset-v1:SELF+CR+1+type@asset+block/CECR-VC2018.pdf> (accessed: 03.04.2022).

Кацук Светлана Михайловна, доктор педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Факультета государственного управления МГУ имени М. В. Ломоносова

e-mail: kashchuk@spa.msu.ru

Kashchuk Svetlana M., ScD in Education, Head, Foreign Languages Department, School of Public Administration, M. V. Lomonosov Moscow State University

e-mail: kashchuk@spa.msu.ru

Статья поступила в редакцию 16.04.2022

The article was received on 16.04.2022